

**FIȘA DISCIPLINEI**  
Anul universitar 2021 - 2022  
Anul de studiu III / Semestrul 6

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	<b>Traducere și interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Traducător - 264307 / Acces în ciclul de masterat</b>

\* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii (conform mențiunilor din Planul de învățământ).

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere specializată în domeniul tehnic – nivel B1-C2 cf CECRL. Limba franceză			2.2. Cod disciplină	TIP325
2.3. Titularul activității de curs					
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. drd. Andra Ursa				
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C
				2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – fundamentală, C – complementară)	Op/S

**3. Timpul total estimat**

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp					Ore 26
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități .....					

3.7 Total ore studiu individual	26
3.8 Total ore din planul de învățământ*	24
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite**	2

\* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 ore conform Ghidului de aplicare a ECTS).

\*\* 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere și interpretare. C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere. A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactarea, corectura de texte,
-------------------------	---

	efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare.
Competențe transversale	-

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice domeniului <i>limba franceză/limbaj tehnic</i> . Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de traducere și interpretare în cadrul domeniului <i>limba franceză/limbaj tehnic</i> .
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea aptitudinilor de : Înțelegere a specificului diversității celor 3 domenii de specialitate, <i>juridic, administrativ și politic</i> , precum și a modurilor de abordare a acestora din punct de vedere didactic. Utilizare a aparatului conceptual lingvistic specific fiecăruia dintre cele 3 domenii, pentru explicarea fenomenelor fundamentale. Exprimare în scris și oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice). Aplicare a unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri și/sau interpretări corecte, adecvate celor 3 domenii mai sus menționate.

### 8. Conținuturi\*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>8.2. Seminar-laborator-curs practic</b>		
1. <i>Cours introductif (2h)</i>  Caractéristiques générales du <i>langage technique</i> : les termes techniques correspondent à des concepts précis qui ne posent pas de problèmes majeurs d'interprétation; vocabulaire accompagné souvent par des schémas, dessins, illustrations, légendes, listes, accessible aux diverses catégories d'apprenants grâce aux contraintes lexicales, sémantiques et pragmatiques qui réduisent le degré de polysémie et de contextes d'emploi; grande fréquence d'occurrence conduisant à une acquisition rapide et solide du vocabulaire de spécialité, etc.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	Hugo Marquant (2005). <i>Formation à la traduction technique</i> . Un article de la revue <i>Meta</i> . Volume 50, Numéro 1, Mars 2005, p. 129–136. <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010663ar/">https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010663ar/</a>
2. La traduction d'instructions pour divers dispositifs et matériels, ainsi que de manuels d'utilisateurs, de directives pour l'installation et la réparation d'équipement. (12 h) Étude de cas : une demande volumineuse de traduction technique du français vers le roumain équipe de cinq traducteurs Élaboration d'un glossaire multilingue Utilisation des mémoires de traduction mises à jour en temps réel	Activitate practică	La sécurité et la santé dans l'utilisation des machines :  <a href="https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/--ed_protect/--pr trav/--safework/documents/normativeinstrument/wcms_164656.pdf">https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/--ed_protect/--pr trav/--safework/documents/normativeinstrument/wcms_164656.pdf</a>
3. <i>guide d'utilisation de la télécommande (4 h)</i>  compétence traductive compétence stratégique (exemple : savoir consulter de la manière la plus efficace les sources d'information à la disposition du traducteur) compétence linguistique, - connaissances approfondies de la syntaxe, du lexique et des règles sémantiques relatives à la structure phrastique dans les deux langues,	Activitate practică	<a href="http://h.airw ell-res.com/sites/default/files/product_uploads/RC%2008B-FR.pdf">http://h.airw ell-res.com/sites/default/files/product_uploads/RC%2008B-FR.pdf</a>

<p>4. Manuel d'instructions (36 p.) UM-211 Digital Blood Pressure Monitor Traduction des symboles Stratégies sémantiques – traduction du sens Stratégies pragmatiques – rapport entre le texte de départ et le texte d'arrivée</p>	<p>Expunere prin descrieri și explicații. Activități practice și dezbateri</p>	<p><a href="https://aandd.ip/products/manual/medical/um211_fr.pdf">https://aandd.ip/products/manual/medical/um211_fr.pdf</a></p>
--	--	--

#### BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

Bédard, C. (1986) : La traduction technique : principe et pratique, Montréal, Linguattech.  
Marquant, H. (2001) : « La compréhension du texte technique », in Aspects of specialised translation, Paris, La maison du Dictionnaire, p. 55-59.  
Marquant, H. (2002) : « Les “connaissances” du traducteur technique », in II Congrès International de Traducción Especializada de Barcelona, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 271-277.  
Alexander Künzli. (2003). Quelques stratégies et principes en traduction technique français-allemand et français-suédois. Institutionen för franska och italienska Département de français et d'italien. Thèse pour le doctorat.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina *Limba franceză. Traducere specializată în domeniul tehnic – nivel B1-C2 cf CECRL* propune studenților de la specializarea Traducere și Interpretare, anul II de studiu, dobândirea de competențe de comunicare în limba franceză și de traducere, indispensabile participării la situații reale de comunicare socială.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5. Seminar/laborator	<p>Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă.</p> <p>Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă și orală.</p> <p>Participarea activă și calitativă la cursuri.</p>	<p><i>scris și oral</i></p>	<p>25% și 75%</p>
<p>10.6 Standard minim de performanță: SP.1.2. Utilizarea limbii franceze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniului profesional vizat (aici: domeniul tehnic). SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris specializat, din limba franceză în limba română și retur, într-o limită de timp. SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile franceză în limba română și retur.</p>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament .